

6. Bangladesh

**Persetujuan antara Pemerintah Republik Indonesia dan
Pemerintah Republik Rakyat Bangladesh di Bidang Pendidikan
dan Kebudayaan**

PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA DAN PEMERINTAH
REPUBLIK RAKYAT BANGLADESH DI BIDANG PENDIDIKAN
DAN KEBUDAYAN

PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA DAN PEMERINTAH
REPUBLIK RAKYAT BANGLADESH DI BIDANG PENDIDIKAN
DAN KEBUDAYAAN

Pemerintah Republik Indonesia
dan
Pemerintah Republik Rakyat Bangladesh :

Didorong oleh keinginan bersama untuk mengadakan dan mengembangkan hubungan kebudayaan yang lebih akrab lagi dimasa mendatang serta untuk lebih menumbuhkan saling pengertian antara kedua negara, guna pengenalan lebih baik mengenai tata hidup dan hasil-hasil yang dicapai rakyat kedua negara.

Telah bersepakat membuat persetujuan sebagai berikut :

Pasal I

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Rakyat Bangladesh (yang untuk selanjutnya disebut sebagai pihak-pihak pada Persetujuan) akan berusaha mengembangkan hubungan kebudayaan dan ilmu pengetahuan berdasarkan saling menghormati prinsip-prinsip kedaulatan, kesamaan, tidak mencampuri urusan dalam negeri pihak lain dan sesuai dengan hukum serta peraturan yang berlaku di kedua negara.

Pasal II

Masing-masing Pihak akan berusaha untuk menumbuhkan dan menggalakkan kerjasama dibidang pendidikan, melalui pertukaran guru besar-guru besar, guru-guru, ahli-ahli lain dan mahasiswa dengan ceramah-ceramah serta latihan-latihan dan studi tingkat purna sarjana yang telah ditentukan bersama sebelumnya.

Pasal III

Masing-masing Pihak akan berusaha untuk menumbuhkan dan menggalakkan kerjasama dibidang ilmu pengetahuan dan teknologi melalui pertukaran ilmuwan, ahli-ahli teknik yang bekerja pada lembaga-lembaga ilmiah teknik dan pendidikan tinggi serta melalui pertukaran penerbitan-penerbitan ilmiah maupun teknik untuk manfaat bersama.

Pasal IV

Tiap Pihak dengan berdasarkan keinginan untuk saling memahami tata hidup, kebudayaan dan adat istiadat rakyat Pihak lainnya, akan berusaha menggalakkan serta memberikan bantuan-bantuan seperlunya kepada warganegara kedua negara bagi perkembangan kepariwisataan.

21/11


... /

- 2 -

Pasal V

Tiap Pihak berusaha mendorong pelajaran bahasa dan sastra dari pihak lainnya melalui pertukaran guru-guru, ahli-ahli serta mengatur kursus-kursus, ceramah dan naskah literatur dan bahan-bahan lain.

Pasal VI

Tiap Pihak sedapat mungkin berusaha menjamin bahwa buku wajib untuk lembaga-lembaga pendidikan dari negaranya tidak memuat hal-hal yang tidak benar mengenai negara pihak lain.

Pasal VII

Ke dua belah Pihak sedapat mungkin berusaha menggalakkan pertandingan-pertandingan olah-raga dan hubungan lain antara Rakyat kedua negara serta kerjasama kepemudaan, melalui Pemerintah masing-masing.

Pasal VIII

Masing-masing Pihak akan berusaha bahwa Persetujuan ini akan dilaksanakan berdasarkan rencana yang akan disetujui bersama antara ke dua Pihak, di bidang kerjasama pendidikan dan kebudayaan.

Pasal IX

Apabila timbul perselisihan antara kedua belah Pihak sebagai akibat adanya perbedaan penafsiran atau pelaksanaan perjanjian ini, akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

Pasal X

Tiap penambahan atau perubahan pada Persetujuan ini dapat dibuat setelah disetujui bersama secara tertulis.

Pasal XI

Tiap Pihak akan memberitahukan Pihak lain mengenai telah dipenuhinya prosedur yang diperlukan oleh peraturan perundang-undangan negaranya untuk berlakunya Persetujuan ini. Persetujuan ini akan berlaku pada tanggal pemberitahuan yang terakhir dari pemberitahuan tersebut di atas. Persetujuan ini dapat diakhiri setiap waktu oleh salah satu Pihak dengan memberitahukan secara tertulis kepada Pihak lain maksud untuk melakukan hal itu enam bulan sebelumnya.

Sebagai bukti yang bertanda tangan dibawah ini, yang telah diberi kuasa secara sah oleh Pemerintah masing-masing, telah menanda tangani Persetujuan ini.

24/11/73
[Handwritten signature]

.../ ...

- 3 -

Dibuat dalam rangkap 2 (dua) di Dacca pada tanggal *21 November* ~~1972~~ *1973*....., dalam bahasa Indonesia, Bengali, dan Inggeris dimana kesemua naskah adalah sama sahnya.

Apabila terdapat perbedaan penafsiran/ pengertian maka naskah bahasa Inggerislah yang menentukan.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA.

[Handwritten signature: Mochtar]

(PROF. DR. MOCHTAR KUSUMAATMADJA)

UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK
RAKYAT BANGLADESH.

[Handwritten signature: Shamsul Huda]

(SHAMSUL HUDA CHAUDHURY)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON EDUCATIONAL
AND CULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of Indonesia
and

The Government of the People's Republic of Bangladesh :
Inspired by common desire to foster friendly relations
to establish close cultural co-operation ;

Desirous of promoting and developing cultural relations
and understanding between the Republic of Indonesia and
the People's Republic of Bangladesh for greater acquaintance
and consciousness with life and achievements of the Peoples
of both countries have agreed to the following provisions :

ARTICLE 1

The Government of the Republic of Indonesia and the
Government of the People's Republic of Bangladesh (herein
after referred to as the Contracting Parties) shall undertake
to develop their cultural and scientific ties on the basis
of mutual respect for the principles of sovereignty, equality,
non-interference in the internal affairs of each other and
in accordance with the laws and regulations of both countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall undertake to promote and

.....3/

Page - 2

facilitate co-operation in the field of education through
the exchange of professors, teachers, other specialists and
students by arranging lectures , training and study at
post-graduate level as mutually decided upon.

ARTICLE 111

The Contracting Parties shall undertake to promote
and facilitate co-operation in the sphere of science and
technology by the exchange of scientists, professionals
and engineers working in scientific, technical and higher
establishment and by the exchange of scientific and techni-
cal publications of mutual interest.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall, with a view to fostering
acquaintance and consciousness with life, culture and
traditions of the people of the country of the other
Contracting Party endeavour to promote tourism and for
that purpose undertake to encourage and render all possible
assistance to nationals of both countries visiting each
other's country.

ARTICLE V

Each Contracting Party shall endeavour to encourage
within the scope of its responsibilities the study of the
language and literature of the country of the other
Contracting Party through the exchange of teachers and

.....3

scholars by arranging special courses, lectures and studies and by mutual exchange of literature and other aids.

ARTICLE VI

Each Contracting Party shall, as far as possible ensure that text books prescribed for educational institutions of its country do not contain any errors or misrepresentations about the country of the other Contracting Party.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall, as far as possible, encourage sports competitions and other contacts between nationals of both countries and cooperation between their youth organisations through respective Governments.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall undertake that the present Agreement shall be carried out on the basis of the plan to be agreed upon between the Contracting Parties in the fields of education and cultural co-operation.

ARTICLE IX

Any dispute between the Contracting Parties, arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

Handwritten initials and marks

ARTICLE X

Any addition or modification to this Agreement may be made by mutual consent in writing by the Contracting Parties.

ARTICLE XI

Each Contracting Party shall notify the other the completion of the procedure required by its law for bringing into force of this Agreement. The Agreement shall come into force on the date of the notification by the later Contracting Party. This Agreement may be terminated at any time by either party in writing giving the other six months prior notice of its intention to do so.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Dacca on twentyfirst day of November of one thousand nine hundred seventy nine A.D., in duplicate, each in Indonesian, Bengali and English language, all texts being equally authentic. In case of any difference of interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Handwritten signature of Prof. Dr. Mochtar Kusumaatmadja

(Prof. Dr. Mochtar Kusumaatmadja)
Minister of Foreign Affairs
Government of the Republic of Indonesia

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

Handwritten signature of Shamsul Huda Chaudhury

(Shamsul Huda Chaudhury)
Minister for Sports, Culture and Religious Affairs
Government of the People's Republic of Bangladesh